

士师记第十九章译文对照

和合本土 19:1 当以色列中没有王的时候，有住以法莲山地那边的一个利未人，娶了一个犹大伯利恒的女子为妾。

拼音版士 19:1 Dāng Yìsèliè zhōng méiyǒu wáng de shíhou, yǒu zhù Yìfǎlián shān dì nàbiān de yī gè Lìwèi rén, qǔ le yī gè Yóudà Bólìhéng de nǚzi wèi qiè.

吕振中士 19:1 当以色列中没有王的日子，有一个利未人寄居在以法莲山地的尽边；他从犹大的伯利恒娶了一个为妾。

新译本土 19:1 在以色列中没有王的日子，有一个利未人寄居在以法莲山地的偏远地区；他从犹大的伯利恒给自己娶了一个女子作妾。

现代译士 19:1 以色列还没有王的那段时期，有一个利未人住在以法莲山区的尽头。他在犹大的伯利恒娶了一个女子作妾。

当代译士 19:1 那时候，以色列仍然没有王。当时有一个利未人，他住在以法莲山区的另一边。这人娶了一个犹大伯利恒的女子为妾。

思高本土 19:1 当以色列人尚没有君王时，有一个利未人寄居在厄弗辣因山地边境；他由犹大白冷娶了一个女子为妾。

文理本土 19:1 当以色列无王时、有利未人旅以法莲山隅、娶妾于犹大伯利恒、

修订本土 19:1 当以色列中没有王的时候，有一个利未人寄居以法莲山区的边界，他娶了一个犹大伯利恒的女子为妾。

KJV 英士 19:1 And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.

NIV 英士 19:1 In those days Israel had no king. Now a Levite who lived in a remote area in the hill country of Ephraim took a concubine from Bethlehem in Judah.

和合本土 19:2 妾行淫离开丈夫，回犹大伯利恒，到了父家，在那里住了四个月。

拼音版士 19:2 Qiè xíng yín líkāi zhàngfu, huí Yóudà de Bólìhéng, dào le fù jiā, zài nàli zhù le sì gè yuè.

吕振中士 19:2 那妾恼怒丈夫（传统：背着丈夫行淫），离开他，到犹大的伯利恒、她父亲家里，在那里有四个月的功夫。

新译本土 19:2 他的妾背夫行淫，离开丈夫，回到犹大的伯利恒她父亲的家那里去了，在那里住了四个月的日子。

现代译士 19:2 这女人因他的缘故发了一顿脾气，回到伯利恒娘家住了四个月。

当代译士 19:2 那女子对他不忠，离开了他，跑回伯利恒的父亲家住了四个月。

思高本土 19:2 那妾对他发怒，就离开他回了犹大白冷的父家，在那里住了四个月。

文理本土 19:2 妾不贞、离夫、归伯利恒父家、居历四月、

修订本土 19:2 这妾对丈夫生气，离开丈夫，回到犹大伯利恒的父亲家，在那里住了四个月。

KJV 英士 19:2 And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.

NIV 英士 19:2 But she was unfaithful to him. She left him and went back to her father's house in Bethlehem, Judah. After she had been there four months,

和合本土 19:3 她丈夫起来，带着一个仆人、两匹驴去见她，用好话劝她回来。女子就引丈夫进入父家。她父见了那人，便欢欢喜喜地迎接。

拼音版士 19:3 Tā zhàngfu qǐlai, dài zhe yī gè púrén, liǎng pì lǘ qù jiàn tā, yòng hǎo huà quàn tā huí lái. nǚzi jiù yǐn zhàngfu jìn rù fù jiā. tā fù jiàn le nà rén, biàn huān huānxǐ xǐ dì yíngjiē.

吕振中士 19:3 她的丈夫起来，带着一个僮仆两匹驴追她去，要用好话打动她的心、叫她回来。他来到女子的父亲家里（传统：女子就引丈夫进她父亲家里）；女子的父亲看见那人，便欢欢喜喜地迎接他。

新译本土 19:3 她的丈夫起来，带着一个仆人和两头驴去追她，用话打动她的心，叫她回来。她把丈夫带到自己父家，那少女的父亲见了那人，就欢欢喜喜迎接他。

现代译士 19:3 后来这利未人决定去找她，想说服她回到自己身边。他带一个仆人、两匹驴去了。这女人请他进屋里；他岳父看见了就热诚地欢迎他，

当代译士 19:3 后来，她丈夫带了一个仆人和两头驴去见她，希望用好话劝她回去。那女子见了他，就带他去见自己的父亲。老人家看见女婿来了，就非常欢喜地接待他；

思高本土 19:3 她的丈夫起来，带着一个仆人，牵了两匹驴去找她，想去慰问她，劝她回来；当他来到那女子的父家时，那少女的父亲一望见他，就喜喜欢欢地来迎接他。

文理本土 19:3 夫起、携一仆二驴往见妾、欲以善言慰藉、冀其旋归、妾导入父室、其父见之、欣喜承迎、

修订本土 19:3 她的丈夫起来，带着一个仆人、两匹驴跟着她去，要用好话劝她回来。女子就带丈夫进到父亲家里。女子的父亲看见了他，就欢欢喜喜地迎接他。

KJV 英士 19:3 And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to

bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

NIV 英士 19:3 her husband went to her to persuade her to return. He had with him his servant and two donkeys. She took him into her father's house, and when her father saw him, he gladly welcomed him.

和合本土 19:4 那人的岳父，就是女子的父亲，将那人留下住了三天。于是二人一同吃喝住宿。

拼音版士 19:4 Nà rén de yuèfù, jiù shì nǚzi de fùqin, jiāng nà rén liú xià zhù le sān tiān. yúshì èr rén yītóng chī hē, zhù xiù.

吕振中士 19:4 那人的岳父、就是女子的父亲、将那人强留下，他就和他住了三天；二人吃吃喝喝，在那里住宿。

新译本土 19:4 那人的岳父，就是女子的父亲，强留那人，那人就与他同住了三天；他们一起吃喝，在那里住宿。

现代译士 19:4 坚持要他留下来，因此他住了叁天。这对夫妇在那里吃、在那里住。

当代译士 19:4 又留他在家里小住。於是，他便逗留了叁天，一家人快乐团聚。

思高本土 19:4 他的岳父，即那少女的父亲，留他在家住了叁日，他们在那里一齐 喝居住。

文理本土 19:4 留之三日、饮食而宿、

修订本土 19:4 这岳父，就是女子的父亲，留他住了三天。他们在那里吃喝，住宿。

KJV 英士 19:4 And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.

NIV 英士 19:4 His father-in-law, the girl's father, prevailed upon him to stay; so he remained with him three days, eating and drinking, and sleeping there.

和合本土 19:5 到第四天，利未人清早起来要走，女子的父亲对女婿说：“请你吃点饭，加添心力，然后可以行路。”

拼音版士 19:5 Dào dì sì tiān, Lìwèi rén qīngzǎo qǐlai yào zǒu, nǚzi de fùqin duì nǚxù shuō, qǐng nǐ chī diǎn fàn, jiā tiān xīn lì, ránhòu keyǐ xíng lù.

吕振中士 19:5 到第四天、那人清早起来、要起身走；女子的父亲对女婿说：「请吃点饼做点心，然后走。」

新译本土 19:5 到了第四天，他们清早起来，那人起身要走；那女子的父亲对女婿说：“请吃点饼增添心力，然后再走。”

现代译士 19:5 在第四天早晨，他们一早起来，准备离去；可是他岳父对他说：「先吃点东西吧！你会觉得强壮些，等下再走。」

当代译士 19:5 到了第四天，他们清早起来，准备动身回家，女子的父亲却坚持要他们吃了早饭才回去。

思高本土 19:5 第四天他们一早起来，肋未人起身要走，那少女的父亲就对女婿说：「你们先用些饼，吃点点心，然後再走。」

文理本土 19:5 越至四日、夙兴欲行、女之父谓其婿曰、食饼少许、壮尔心力而后行、

修订本土 19:5 第四日，他们清早起来，肋未人起身要走，女子的父亲对女婿说：“先吃点东西，加添心力，然后你们才走。”

KJV 英士 19:5 And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

NIV 英士 19:5 On the fourth day they got up early and he prepared to leave, but the girl's father said to his son-in-law, "Refresh yourself with something to eat; then you can go."

和合本土 19:6 于是二人坐下一同吃喝。女子的父亲对那人说：“请你再住一夜，畅快你的心。”

拼音版士 19:6 Yúshì èr rén zuò xià yītóng chī hē. nǚzi de fùqin duì nà rén shuō, qǐng nǐ zài zhù yī yè, chàng kuài nǐde xīn.

吕振中士 19:6 于是二人坐下来，一同吃喝；女子的父亲对那人说：「请答应再住一宵，畅快畅快心情吧。」

新译本土 19:6 于是二人坐下，一起吃喝；女子的父亲对那人说：“请你答应再过一夜，畅快你的心。”

现代译士 19:6 於是，两人坐下来，一起吃喝。他岳父说：「请再住一晚，享受享受吧！」

当代译士 19:6 后来，他又求他们多留一夜，续享天伦之乐。

思高本土 19:6 於是他们二人坐下一起 喝；少女的父亲对那人说：「请你赏面，再住一夜，再高兴高兴！」

文理本土 19:6 二人同坐饮食、女之父曰、是夜请仍宿此、以快尔心、

修订本土 19:6 于是二人坐下，一同吃喝。女子的父亲对那人说：“请你答应再住一夜，使你的心舒畅。”

"

KJV 英士 19:6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

NIV 英士 19:6 So the two of them sat down to eat and drink together. Afterward the girl's father said, "Please stay tonight and enjoy yourself."

和合本土 19:7 那人起来要走，他岳父强留他，他又住了一宿。

拼音版士 19:7 Nà rén qǐ lái yào zǒu, tā yuè fù qiáng liú tā, tā yòu zhù le yī xiù.

吕振中士 19:7 那人起来要走，他的岳父逼着他，他又在那里住了一宵。

新译本土 19:7 那人起来要走，他的岳父强留他，他又在那里过了一夜。

现代译士 19:7 利未人起来要走，他岳父又劝他留下，因此他又住了一夜。

当代译士 19:7 那人最初不肯答应，但经不起老人家的挽留，终于又住了下来。

思高本土 19:7 那人起身要走，但他的岳父挽留了他，他又在那里过了一夜。

文理本土 19:7 其人起而欲往、女之父强留之、乃复宿焉、

修订本土 19:7 那人起身要走，他岳父挽留他，他就留下，在那里又住了一夜。

KJV 英士 19:7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.

NIV 英士 19:7 And when the man got up to go, his father-in-law persuaded him, so he stayed there that night.

和合本土 19:8 到第五天，他清早起来要走。女子的父亲说：“请你吃点饭，加添心力，等到日头偏西再走。”于是二人一同吃饭。

拼音版士 19:8 Dào dì wǔ tiān, tā qīng zǎo qǐ lái yào zǒu, nǚ zǐ de fù qīn shuō, qǐng nǐ chī diǎn fàn, jiā tiān xīn lì, dēng dào rì tóu piān xī zài zǒu. yú shì èr rén yī tóng chī fàn.

吕振中士 19:8 到第五天、他清早起来要走；女子的父亲说：「请吃点点心吧」；他们就耽延、直到日头偏西；二人同吃东西。

新译本土 19:8 到了第五天，他清早起来要走；那女子的父亲说：“请吃点饼增添心力，等到日头西斜再走吧。”于是他们耽延，直到日头西斜；二人一同吃饭。

现代译士 19:8 第五天清早，利未人准备离去；他岳父又说：「请吃点东西，等晚一点再走吧！」於是两人又一起吃东西。

当代译士 19:8 第五天清晨，他们清早起来准备回家；可是，女子的父亲又再次恳求说：“请你多留一会儿，到太阳下山再起程吧。”於是，他们又多欢宴了一天。

思高本土 19:8 第五天他一早起来要走，但那少女的父亲又说：「请先吃些点心！」於是二人又一同吃东西，直到日已西斜；

文理本土 19:8 越至五日、夙兴欲往、女之父曰、请复壮尔心力、延至日昃、于是二人同食、

修订本土 19:8 第五日，他清早起来要走，女子的父亲说：“来，请加添心力，留到太阳偏西吧。”于是二人一同再吃。

KJV 英士 19:8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat

both of them.

NIV 英士 19:8 On the morning of the fifth day, when he rose to go, the girl's father said, "Refresh yourself. Wait till afternoon!" So the two of them ate together.

和合本土 19:9 那人同他的妾和仆人起来要走，他岳父，就是女子的父亲，对他说：“看哪，日头偏西了，请你再住一夜，天快晚了，可以在这里住宿，畅快你的心。明天早早起行回家去。”

拼音版士 19:9 Nà rén tóng tāde qiè hé púrén qǐlai yào zǒu, tā yuèfù, jiù shì nǚzi de fùqin, duì tā shuō, kàn nǎ, rìtōu piān xī le, qǐng nǐ zài zhù yī yè. tiān kuài wǎn le, keyǐ zài zhèlǐ zhù sù, chàng kuài nǐde xīn. míngtiān zǎo zǎo qǐ xíng huí jiā qù.

吕振中士 19:9 那人跟他的妾和僮仆起来要走，他的岳父、就是女子的父亲、对他说：「看哪，天快晚了，请再住一宵；看哪，日头斜西了，请在这里住一宵，畅快畅快心情吧；明天便可以清早起来、走你们的路，回你家（原文：帐棚）去。」

新译本土 19:9 那人和他的妾，以及他的仆人起来要走的时候，他的岳父，就是那女子的父亲，对他说：“看哪，天快晚了！请再住一夜。看哪，日头西斜了！请在这里再住一夜，畅快你的心；明天可以清早起来，上路回家去。”

现代译士 19:9 这个人和他的妾以及仆人再次预备要走的时候，他岳父又说：「你看，现在都快黄昏了，不如再留一晚吧！天不久就要黑了，住在这里好好享受一下。明天一早你就可以启程回家。」

当代译士 19:9 到了傍晚时分，利未人和他的妾侍带同仆人收拾行装，预备起程。岳父第叁次对他说：“你看，天已经晚了，不如再多住一晚，让我们好好地欢聚一下，明天你们可以早些起程啊。”

思高本土 19:9 那人和他的妾连他的仆人起身要走，他的岳父，即那少女的父亲，对他说：「你看，天已晚了，今天在这 再过一夜，再高兴高兴，明天清早起来，上路回家去罢！」

文理本土 19:9 其人与妾及仆、起而欲往、女之父曰、日已昃、天将暮矣、请留一宿、以快尔心、诘旦夙兴而归可也、

修订本土 19:9 那人同他的妾和仆人起身要走，但他岳父，就是女子的父亲，对他说：“看哪，太阳下山，天快晚了，你们再住一夜吧。看哪，太阳偏西了，就在这里住宿，使你的心舒畅，明天你们一早起来上路，回你的帐棚去。”

KJV 英士 19:9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.

NIV 英士 19:9 Then when the man, with his concubine and his servant, got up to leave, his father-in-law, the girl's father, said, "Now look, it's almost evening. Spend the night here; the day is nearly over. Stay and enjoy yourself. Early tomorrow morning you can get up and be on

your way home."

和合本土 19:10 那人不肯再住一夜，就备上那两匹驴，带着妾起身走了，来到耶布斯的对面。耶布斯就是耶路撒冷。

拼音版士 19:10 Nà rén bù yuàn zài zhù yī yè, jiù bèi shàng nà liǎng pī lǘ, dài zhe qiè qǐshēn zǒu le, lái dào Yébùsī de duì miàn, Yébùsī jiù shì Yēlùsǎleng.

吕振中士 19:10 那人不情愿再住一宵，就起身走了；他来到耶布斯、就是耶路撒冷、的对面；和他同行的有那豫备好了的两匹驴；他的妾也跟着他。

新译本土 19:10 那人不肯再住一夜，就带着自己的妾和两头备好了的驴，起来走了，来到耶布斯对面；耶布斯就是耶路撒冷。

现代译士 19:10 可是，这个人不愿再留下来，就跟他的妾动身走了。他们带着两匹驮满东西的驴。

当代译士 19:10 可是，这人实在不愿意再逗留下去了，于是就离开伯利恒，来到耶路撒冷，也就是耶布斯。

思高本土 19:10 但是，那人不肯再住一夜，就带着他的妾和仆人，以及备好的两匹驴起身走了，来到耶布斯，即耶路撒冷的对面。

文理本土 19:10 其人不欲复宿、乃备二驴、携妾启行、至耶布斯即耶路撒冷相对之所、

修订本土 19:10 那人不肯再住一夜，就备上两匹驴，带着他的妾起身走了，来到耶布斯的对面，耶布斯就是耶路撒冷。

KJV 英士 19:10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him.

NIV 英士 19:10 But, unwilling to stay another night, the man left and went toward Jebus (that is, Jerusalem), with his two saddled donkeys and his concubine.

和合本土 19:11 临近耶布斯的时候，日头快要落了。仆人对主人说：“我们不如进这耶布斯人的城里住宿。”

拼音版士 19:11 Línjìn Yébùsī de shíhou, rìtou kuài yào luō le, púrén duì zhǔrén shuō, wǒmen bù rú jìn zhè Yébùsīrén de chéng lǐ zhù sù.

吕振中士 19:11 他们在耶布斯附近的时候，日快要落了；僮仆对主人说：「来吧，我们转到这耶布斯人的城里去过夜吧。」

新译本土 19:11 他们走近耶布斯的时候，日头快要落了；仆人对主人说：“来，让我们转到这耶布斯人的城去，好在那里住宿。”

现代译士 19:11 当他们来到耶布斯（就是耶路撒冷）附近，天已经晚了，仆人对主人说：「我们就停在这里，在耶布斯城住一夜吧！」

当代译士 19:11 仆人对他说：“主人啊！天已经晚了，我们不便再赶路，不如就在这里投宿吧。”

思高本士 19:11 当他们临近耶布斯时，日已西垂，仆人就对主人说：「来，让我们转去，到这座耶布斯人城 去投宿！」

文理本士 19:11 近耶布斯时、日将暮矣、仆谓主曰、请偏行、入耶布斯邑而宿、

修订本士 19:11 将近耶布斯的时候，太阳快下山了，仆人对主人说：“来吧，我们进这耶布斯人的城，在这里住宿。”

KJV 英士 19:11 And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.

NIV 英士 19:11 When they were near Jebus and the day was almost gone, the servant said to his master, "Come, let's stop at this city of the Jebusites and spend the night."

和合本士 19:12 主人回答说：“我们不可进不是以色列人住的外邦城，不如过到基比亚去。”

拼音版士 19:12 Zhǔrén huídá shuō, wǒmen bùkě jìn bú shì Yǐsèliè rén zhù de wài bāng chéng, bù rú guō dào jī bǐ yà qù.

吕振中士 19:12 主人对他说：「我们不可转到这些不是以色列人住的外族人之城里；我们必须过去到基比亚那边。」；

新译本士 19:12 主人对他说：“我们不可转到这座不是以色列人居住的外族人的城里去，我们过到基比亚去吧。”

现代译士 19:12 可是主人说：「我们不要停在不是以色列人住的城里；我们要往前走，在基比亚或拉玛过夜。」

当代译士 19:12 他说：“不。我们不能在外族人的城镇投宿，我们可以到基比亚或是拉玛去啊。”

思高本士 19:12 主人回答他说：「我们不可进入这座不属以色列子民的外方人的城，我们往基比亚去罢！」

文理本士 19:12 主曰、外族之邑、不属以色列人者、我不入之、必往基比亚、

修订本士 19:12 主人对他说：“我们不可进入外邦人的城，那不是以色列人的地方，我们越过这里到基比亚去吧。”

KJV 英士 19:12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

NIV 英士 19:12 His master replied, "No. We won't go into an alien city, whose people are not Israelites. We will go on to Gibeah."

和合本士 19:13 又对仆人说：“我们可以到一个地方，或住在基比亚，或住在拉玛。”

拼音版士 19:13 Yòu duì púrén shuō, wǒmen keyǐ dào yī gè dìfang, huò zhù zài jī bǐ yà, huò zhù zài Lāmǎ.

吕振中士 19:13 主人又对他的僮仆说：「来吧，这些地方我们总要走近一处，或是在基比亚、或是在拉玛过夜。」

新译本土 19:13 又对他的仆人说：“来吧，我们可以到这些地方其中一个去投宿，或在基比亚或在拉玛。”

现代译士 19:13 可是主人说：「我们不要停在不是以色列人住的城里；我们要往前走，在基比亚或拉玛过夜。」

当代译士 19:13 他说：“不。我们不能在外族人的城镇投宿，我们可以到基比亚或是拉玛去啊。”

思高本土 19:13 他又对仆人说：「来！我们到一个地方去投宿，或在基比亚，或在辣玛。」

文理本土 19:13 又谓仆曰、可适此处一邑而宿、或基比亚、或拉玛、

修订本土 19:13 他又对仆人说：“来，让我们到基比亚或拉玛的一个地方住宿。”

KJV 英士 19:13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.

NIV 英士 19:13 He added, "Come, let's try to reach Gibeah or Ramah and spend the night in one of those places."

和合本土 19:14 他们就往前走。将到便雅悯的基比亚，日头已经落了。

拼音版士 19:14 Tāmen jiù wǎng qián zǒu. jiāng dào Biànyǎmǐn de jī bǐ yà, rìtōu yǐjīng luō le.

吕振中士 19:14 他们就走着走着过去；将近到属便雅悯的基比亚，日已经赶着他们落了。

新译本土 19:14 于是他们走路过去；他们走近便雅悯人的基比亚的时候，日头已经落了。

现代译士 19:14 於是他们过了耶布斯，继续往前走。他们到了便雅悯支族境内的基比亚，太阳已经下山了；

当代译士 19:14 他们继续向前走，来到便雅悯境内的基比亚的时候，已经是日落时分了；

思高本土 19:14 於是他们又上路前行，当来近本雅明的基比亚时，太阳已经落了。

文理本土 19:14 遂前行、近属便雅悯之基比亚时、日已入、

修订本土 19:14 于是他们越过那里往前走，将到便雅悯的基比亚的时候，太阳已经下山了。

KJV 英士 19:14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.

NIV 英士 19:14 So they went on, and the sun set as they neared Gibeah in Benjamin.

和合本土 19:15 他们进入基比亚，要在那里住宿，就坐在城里的街上，因为无人接他们进家住宿。

拼音版士 19:15 Tāmen jìnrù jī bǐ yà yào zài nàlǐ zhù sù, jiù zuò zài chéng lǐ de jiē shàng, y

īnwēi wú rén jiē tāmen jìn jiā zhù sù.

吕振中士 19:15 他们便转身，要进基比亚去过夜；他们去就坐在城内的广场上，也没有人接他们到家里去过夜。

新译本土 19:15 他们从那里转身，要进基比亚去住宿；他们进去，坐在城里的广场上，因为没有人接待他们到家里去住宿。

现代译士 19:15 他们进城，要在那里过夜。他们到了城里，在广场坐下来，但是没有人接待他们到家里过夜。

当代译士 19:15 他们便在那里投宿。因为没有人收留，他们便只好在城镇的广场上露宿了。

思高本土 19:15 他们遂进了基贝亚，在那里投宿；他们进城後，就坐在城内街市上，因为没有人收留他们在家中过宿。

文理本土 19:15 至基比亚、入邑以宿、无人接其入室寓之、乃坐于衢、

修订本土 19:15 他们进入基比亚要在那里住宿。他来坐在城里的广场上，但没有人接待他们到家里住宿。

KJV 英士 19:15 And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.

NIV 英士 19:15 There they stopped to spend the night. They went and sat in the city square, but no one took them into his home for the night.

和合本土 19:16 晚上，有一个老年人，从田间做工回来，他原是以法莲山地的人，住在基比亚，那地方的人却是便雅悯人。

拼音版士 19:16 Wǎnshàng, yǒu yī gè lǎo nián rén cóng tiánjiān zuò gōng huí lái. tā yuán shì Yǐfǎlián shān dì de rén, zhù zài jī bǐ yà. nà dìfang de rén què shì Biànyǎmǐn rén.

吕振中士 19:16 忽有一个老年人野外作工晚上回来；那人原是属于以法莲山地的；他寄居在基比亚；而那地方的人却是便雅悯人。

新译本土 19:16 到晚上，有一个老年人从田间工作回来；那人原是以法莲山地的人，寄居在基比亚；那地方的人却是便雅悯人。

现代译士 19:16 那时，有一个老人从田里工作回来，经过那里。从前他住以法莲山区，现在住在基比亚。（基比亚的居民是便雅悯支族人。）

当代译士 19:16 那时，刚好有一个老人从田间回来，在归途中经过那里。他本来是以法莲山区的人，现在住在便雅悯境内的基比亚。

思高本土 19:16 有一个老人晚上由田间工作回来，他原是厄弗辣因山地的人，寄居在基贝亚；本地人却是本雅明人。

文理本土 19:16 既暮、有老者自田工作而归、彼乃以法莲山地人、旅于基比亚、此地之人、属便雅悯族、

修订本土 19:16 看哪，晚上有一个老人从田间做工回来。他是以法莲山区的人，寄居在基比亚；那地方的人是便雅悯人。

KJV 英士 19:16 And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.

NIV 英士 19:16 That evening an old man from the hill country of Ephraim, who was living in Gibeah (the men of the place were Benjamites), came in from his work in the fields.

和合本土 19:17 老年人举目看见客人坐在城里的街上，就问他说：“你从哪里来？要往哪里去？”

拼音版士 19:17 Lǎo nián rén jǔmù kànjian kèren zuò zài chéng lǐ de jiē shàng, jiù wèn tā shuō, nǐ cóng nǎlǐ lái. yào wǎng nǎlǐ qù.

吕振中士 19:17 老年人一举目，看见那旅行人在城内的广场上，就说：「你要往哪里去？你从哪里来？」

新译本土 19:17 那老年人举目，看见那个旅客在城里的广场上，就问他：“你要到哪里去？你从哪里来？”

现代译士 19:17 这老人看见有过路人在广场，就问他：「你从哪里来？到哪里去？」

当代译士 19:17 他看见有人在广场上露宿，就问他们来自何方和要到哪里去。

思高本土 19:17 那老人举目，看见在城中街市上又个过路的人，就问说：「你往那里去？从那里来？」

文理本土 19:17 老者举目、见旅人在衢、问曰、尔奚自、将何往、

修订本土 19:17 老人举目看见那过路的人在城里的广场上，就说：“你从哪里来？要到哪里去？”

KJV 英士 19:17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?

NIV 英士 19:17 When he looked and saw the traveler in the city square, the old man asked, "Where are you going? Where did you come from?"

和合本土 19:18 他回答说：“我们从犹大伯利恒来，要往以法莲山地那边去。我原是那里的人，到过犹大伯利恒，现在我往耶和华的殿去，在这里无人接我进他的家。

拼音版士 19:18 Tā huídá shuō, wǒmen cóng Yóudà de Bólìhéng lái, yào wǎng Yǐfǎlián shān dì nàbiān qù. wǒ yuán shì nàlǐ de rén, dào guō Yóudà de Bólìhéng, xiànzài wǒ wǎng Yēhéhuá de diàn qù, zài zhèlǐ wú rén jiē wǒ jìn tāde jiā.

吕振中士 19:18 他对他说：「我们从犹大伯利恒过来、要到以法莲山地的尽边；我原是那里的人；我到了犹大伯利恒；现在要回家去（传统：往永恒主的殿去），也没有人接我进他的家。

新译本土 19:18 利未人回答他：“我们是从犹大的伯利恒过来的，要到以法莲山地的偏远地区去，我原是那地方的人；我去过犹大的伯利恒，现在我要到我的家去（“到我的家去”原文作“到耶和华的殿去”），但没有人接待我到家里去。

现代译士 19:18 利未人回答：「我们刚从犹大的伯利恒来，现在要回家（希伯来文是：到上主的殿宇去），到以法莲山区去，没有人招待我们过夜。

当代译士 19:18 利未人回答说：“我们是从犹大的伯利恒城来的，正要回家去。我住在以法莲山区接近示罗的那一边。我们现在要上主的殿去；可是，这里没有人肯收留我们。

思高本土 19:18 肋未人回答他说：「我们是从犹大白冷来，往厄弗辣因山地的边境去。我本是那地方的人，我去过犹大白冷，现在要回家去，但没有人收留我到自己家去。

文理本土 19:18 曰、我自犹大伯利恒来、往以法莲山隅、原居于彼、曾至犹大伯利恒、今诣耶和華室、无人接我入室、

修订本土 19:18 他对他说：“我们从犹大的伯利恒过来，要到以法莲山区的边界去。我是那里的人，去了犹大的伯利恒，现在要到耶和華的家去，却没有人接待我到他的家。

KJV 英士 19:18 And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house.

NIV 英士 19:18 He answered, "We are on our way from Bethlehem in Judah to a remote area in the hill country of Ephraim where I live. I have been to Bethlehem in Judah and now I am going to the house of the LORD. No one has taken me into his house.

和合本土 19:19 其实，我有粮草可以喂驴，我与我的妾并我的仆人，有饼有酒，并不缺少什么。”

拼音版士 19:19 Qíshí wǒ yǒu liáng cǎo kě yǐ wèi lǘ, wǒ yǔ wǒ de qiè, bìng wǒ de pú rén, yǒu bǐng yǒu jiǔ, bìng bù quē shǎo shén me.

吕振中士 19:19 其实我有禾蒿、有粮草、可以喂我们的驴，也有饼和酒可以给我和使女、以及跟随仆人的僮仆吃，一无所缺。」

新译本土 19:19 其实我有粮草、有饲料，可以喂驴；我和我的妾，以及与你的仆人在一起的那个青年人，都有饼和酒吃喝，一无所缺。”

现代译士 19:19 我们有饲料、草料喂驴，也有自己吃的面包和酒，我们所需用的都齐全。」

当代译士 19:19 其实，我们有足够的饲料喂驴，自己也有足够的酒食。”

思高本土 19:19 其实我有粮草 驴，为我和我的婢女以及跟随你仆人的这个青年人，都有食粮和酒，一无所缺。」

文理本土 19:19 驴有刍粮、我与妾仆有饼及酒、罔有所缺、

修订本土 19:19 其实我有饲料草料可以喂驴，我和我的使女，以及与我们在一起的仆人都都有饼有酒，

什么都不缺。”

KJV 英士 19:19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing.

NIV 英士 19:19 We have both straw and fodder for our donkeys and bread and wine for ourselves your servants--me, your maidservant, and the young man with us. We don't need anything."

和合本土 19:20 老年人说：“愿你平安！你所需用的我都给你，只是不可在街上过夜。”

拼音版士 19:20 Lǎo nián rén shuō, yuàn nǐ píngān. nǐ suǒ xū yòng de wǒ dōu gei nǐ, zhǐshì bùkě zài jiē shàng guō yè.

吕振中士 19:20 老年人说：「你安心好啦；你所缺的、只由我供给好啦；可别在广场上过夜阿。」

新译本土 19:20 那老年人说：“愿你平安，你所缺乏的，由我负责好了；只是不可在广场上过夜。”

现代译士 19:20 老人说：「欢迎你们到我家来！我会照顾你们；你们不必在广场过夜。」

当代译士 19:20 那老人便说：“你不用担心，你们到我的家来吧。不要在广场上露宿，这是很危险的。”

思高本土 19:20 那老人对他说：「你放心罢！你所需要的都由我供给，只不可在街上过夜。」

文理本土 19:20 老者曰、愿尔平安、尔之所需、我之责也、勿宿于衢、

修订本土 19:20 老人说：“愿你平安！你所需用的我都会给你们，只是不可在广场上过夜。”

KJV 英士 19:20 And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.

NIV 英士 19:20 "You are welcome at my house," the old man said. "Let me supply whatever you need. Only don't spend the night in the square."

和合本土 19:21 于是领他们到家里，喂上驴，他们就洗脚吃喝。

拼音版士 19:21 Yúshì lǐng tāmen dào jiā lǐ, wèi shàng lǘ, tāmen jiù xǐ jiǎo chī hē.

吕振中士 19:21 就领他到家里，喂上驴；他们就洗脚吃喝。

新译本土 19:21 于是把他领到自己的家里，用饲料喂了驴，他们洗了脚，就吃喝起来。

现代译士 19:21 于是他带他们回家，又喂饱驴。客人们洗了脚，又吃了饭。

当代译士 19:21 那老人便带他们回家，他们喂饱驴，各人梳洗完毕，就一起用晚饭。

思高本土 19:21 他遂领他到自己家，上驴，他们洗了脚，以后就吃喝起来。

文理本土 19:21 遂导之入室、以刍饲驴、乃濯足饮食、

修订本土 19:21 于是老人领他到家里，喂上驴。他们洗了脚，就吃喝起来。

KJV 英士 19:21 So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.

NIV 英士 19:21 So he took him into his house and fed his donkeys. After they had washed their feet, they had something to eat and drink.

和合本土 19:22 他们心里正欢畅的时候，城中的匪徒围住房子，连连叩门，对房主老人说：“你把那进你家的人带出来，我们要与他交合。”

拼音版士 19:22 Tāmen xīnli zhēng huān chàng de shíhou, chéng zhōng de fēi tú wéi zhù fángzi, liánlián kòu mén, duì fáng zhǔ lǎo rén shuō, nǐ bǎ nà jìn nǐ jiā de rén dài chūlai, wǒmen yào yǔ tā jiāo hé.

吕振中士 19:22 他们心里正畅快的时候，忽有城里的人一些无赖子、把房子围住，连连敲门，对房主老人说：「把进你家那个人带出来，我们要和他交合。」

新译本土 19:22 他们心里正畅快的时候，忽然城里有些无赖之徒，围绕房子，不住地敲门，对老房主说：“把进入你家的那个人带出来，我们要与他交合。”

现代译士 19:22 他们正轻松愉快的时候，突然城里一些无赖来包围这房子，连连敲门，对老人说：「把那跟你回家的人带出来，我们要跟他性交！」

当代译士 19:22 他们正快乐欢畅的时候，城里的一群流氓来围住房子，不断叩门吵嚷，要老房主交出投宿的客人供他们蹂躏。

思高本土 19:22 他们正满怀高兴的时候，看，本城的一些无赖之徒，围住房屋敲门，对作家主的老人说：「把刚才到你家的那个人领出来，我们要认识他。」

文理本土 19:22 适快心时、邑之匪徒环宅叩门、谓室主老者曰、入尔室者、携之出、以遂我欲、

修订本土 19:22 他们心里欢乐的时候，看哪，城中的无赖围住房子，连连叩门，对老人，这家的主人说：“把那进你家的人带出来，我们要与他交合。”

KJV 英士 19:22 Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.

NIV 英士 19:22 While they were enjoying themselves, some of the wicked men of the city surrounded the house. Pounding on the door, they shouted to the old man who owned the house, "Bring out the man who came to your house so we can have sex with him."

和合本土 19:23 那房主出来对他们说：“弟兄们哪，不要这样作恶。这人既然进了我的家，你们就不要行这丑事。”

拼音版士 19:23 Nà fáng zhǔ chūlai duì tāmen shuō, dìxiōng men nǎ, búyào zhèyàng zuò è. zhè rén jìrán jìn le wǒde jiā, nǐmen jiù búyào xíng zhè chǒu shì.

吕振中士 19:23 那房主人出来见他们，对他们说：「弟兄们，千万不可，请别作坏事；这人既进了我家，你们就不可行这丑事。」

新译本土 19:23 那房主出来见他们，对他们说：“我的众兄弟啊，不可这样，请你们不要作恶；这人既然进了我的家，你们就不要作这羞耻的事。”

现代译士 19:23 老人到门外对他们说：「朋友，千万不可！不要这么缺德，做这种邪恶的事。这个人是我的客人。」

当代译士 19:23 老人出去劝阻他们说：“弟兄们哪，不要干这种卑鄙的事吧，他是我的客人啊！”

思高本土 19:23 家主出来见他们，对他们说：「兄弟们，不要如此！请你不要行这样的恶事！这人既进了我的家，你们决不能行这丑事！」

文理本土 19:23 室主出、谓之曰、兄弟乎、勿行此恶、斯人既入我室、勿妄为、

修订本土 19:23 这家的主人出来对他们说：“弟兄们，不要做这样的恶事。这人既然进了我的家，你们就不要做这样可耻的事。”

KJV 英士 19:23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.

NIV 英士 19:23 The owner of the house went outside and said to them, "No, my friends, don't be so vile. Since this man is my guest, don't do this disgraceful thing."

和合本土 19:24 我有个女儿，还是处女，并有这人的妾，我将她们领出来任凭你们玷辱她们，只是向这人不可行这样的丑事。”

拼音版士 19:24 Wǒ yǒu gè nǚér, háishì chǔnǚ, bìng yǒu zhè rén de qiè, wǒ jiāng tāmen lǐng chūlai rènpíng nǐmen diànrǔ tāmen, zhǐshì xiàng zhè rén bùkě xíng zhèyàng de chǒu shì.

吕振中士 19:24 看哪，有我的女儿、还是处女，并有这人的妾；我这就将她们领出来，让你们玷辱她们；你们怎么好、就怎么作好啦；对这人呢、你们却不可行这丑事。」

新译本土 19:24 这里有我的女儿，还是处女，并且有这人的妾，我把她们领出来，让你们污辱她们；你们看怎样好，就怎样待她们吧。只是对这个人，你们却不要作这羞耻的事。”

现代译士 19:24 看，他的妾在这里，还有我自己的女儿，她还是处女，现在我把她们交给你们，你们可以随心所欲待她们，但不要对这个人做那种缺德的事！」

当代译士 19:24 我有个女儿，仍然是个处女，还有这人的妾侍，我都把她们交出来，任你们处置好了，只是不要在这人身上干这样的丑事啊。”

思高本土 19:24 这 有我的女儿还是处女，我领她出来，你们可任意污辱她，任凭你们待她；但是对

於这人，你们决不可作这种丑事！」

文理本士 19:24 我有处女、及彼之妾在此、我俱出之、任尔玷辱、遂尔所欲、惟于斯人勿妄为、
修订本士 19:24 看哪，我有个女儿还是处女，还有这人的妾，我把她们领出来任由你们污辱她们，就照你们看为好的对待她们吧！但对这人你们不要做这样可耻的事。”

KJV 英士 19:24 Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.

NIV 英士 19:24 Look, here is my virgin daughter, and his concubine. I will bring them out to you now, and you can use them and do to them whatever you wish. But to this man, don't do such a disgraceful thing."

和合本士 19:25 那些人却不听从他的话。那人就把他的妾拉出去交给他们，他们便与她交合，终夜凌辱她，直到天色快亮才放她去。

拼音版士 19:25 Nàxiē rén què bù tīng cóng tāde huà. nà rén jiù bǎ tāde qiè là chū qù jiāo gei tāmen, tāmen biàn yǔ tā jiāo hé, zhōng yè língǔ tā, zhí dào tiānsè kuài liàng cái fàng tā qù.

吕振中士 19:25 那些人却不情愿听他；那人就把妾抓住，推出外边去给他们；他们便和她交合，终夜作弄她、直到早晨、日色?现的时候、才放她走。

新译本士 19:25 那些人却不肯听从他的话，那人就抓住自己的妾，拉出外边去交给他们，他们就与她交合，整夜污辱她；直到早晨，天色破晓的时候，才放她走。

现代译士 19:25 可是他们不听。利未人把他的妾推出门外给他们。他们强奸她，整夜不停地污辱她，直到天快亮才放她走。

当代译士 19:25 可是，他们却不肯接受。利未人就把自己的妾侍推出去交给他们。他们就终夜凌辱她，直到天色快亮，才放她走。

思高本士 19:25 但是那些人不肯听他；客人就抓住自己的妾，把她交给了他们，他们就认识了她，整夜污辱她，直到早晨，在破晓的时候 放了她。

文理本士 19:25 众不听、旅人执其妾出之、众与淫合、竟夕狎侮、黎明始释、

修订本士 19:25 那些人却不肯听从他。那人抓住他的妾，把她拉出去给他们。他们强奸了她，整夜凌辱她，直到早晨，天色快亮才放她走。

KJV 英士 19:25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

NIV 英士 19:25 But the men would not listen to him. So the man took his concubine and sent her outside to them, and they raped her and abused her throughout the night, and at dawn they let her go.

和合本土 19:26 天快亮的时候，妇人回到她主人住宿的房门前，就仆倒在地，直到天亮。

拼音版士 19:26 Tiān kuài liàng de shíhòu, fùrén huí dào tā zhǔrén zhù xiù de fáng mén qián, jiù pū dǎo zài dì, zhí dào tiān liàng.

吕振中士 19:26 天快亮时候，妇人来到主所投宿的人的住宅门口，就仆倒在地上、直到天亮。

新译本土 19:26 天快亮的时候，那女子回到留她主人住宿的那人的房子门口，就仆倒在那里，直到天亮。

现代译士 19:26 黎明的时候，这女人回来，跌倒在老人屋子门口；她丈夫在屋里。天大亮时，她还躺在那里。

当代译士 19:26 她回到丈夫所在的屋子门前，就仆倒在地上。直到天亮，她的丈夫开门出来要赶路，不料发现她倒卧在门口，双手搭在门槛上。

思高本土 19:26 天快亮的时候，那女子回到留他主人住宿的那人屋前，跌倒在那里，直到天亮。

文理本土 19:26 昧爽、妇至其主所寓之室、仆于门前、迨乎既旦、

修订本土 19:26 到了早晨，妇人回来，仆倒在留她主人住宿的那人的家门前，直到天亮。

KJV 英士 19:26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

NIV 英士 19:26 At daybreak the woman went back to the house where her master was staying, fell down at the door and lay there until daylight.

和合本土 19:27 早晨，她的主人起来开了房门，出去要行路，不料那妇人仆倒在房门前，两手搭在门槛上，

拼音版士 19:27 Zǎochén, tāde zhǔrén qǐlái kāi le fáng mén, chū qù yào xíng lù, búliào nà fùrén pū dǎo zài fáng mén qián, liǎng shǒu dā zài mén jiàn shàng.

吕振中士 19:27 早晨、她主人起来，开了房门，出去要走路；不料那妇人、他的妾、竟在房门口仆倒着呢，两手搭在门槛上。

新译本土 19:27 到早晨，她的主人起来，开了房门，出去要上路的时候，就看见那妇人，就是他的妾，仆倒在门口，她的双手搭在门坎上。

现代译士 19:27 她丈夫早上起来，开门要赶路，发现他的妾躺在房子前面，双手伸向大门。

当代译士 19:27 她回到丈夫所在的屋子门前，就仆倒在地上。直到天亮，她的丈夫开门出来要赶路，不料发现她倒卧在门口，双手搭在门槛上。

思高本士 19:27 早晨，当她的主人起来开门，出去要动身起程时，看见那女人，即他的妾，伏在门口，她的手扶在门限上，

文理本士 19:27 其主夙兴、启门而出、欲行其途、见妾仆于门前、二手在阙、

修订本士 19:27 早晨，她的主人起来开了门，出去要上路。看哪，那妇人，他的妾倒在屋子门前，双手搭在门槛上。

KJV 英士 19:27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the threshold.

NIV 英士 19:27 When her master got up in the morning and opened the door of the house and stepped out to continue on his way, there lay his concubine, fallen in the doorway of the house, with her hands on the threshold.

和合本士 19:28 就对妇人说：“起来，我们走吧！”妇人却不回答。那人便将她驮在驴上，起身回本地去了。

拼音版士 19:28 Jiù duì fùrén shuō, qǐlai, wǒmen zǒu ba. fùrén què bù huídá. nà rén biàn jiāng tā tuó zài lǘ shàng, qǐshēn huí ben chù qù le.

吕振中士 19:28 他对妇人说：「起来，我们走吧！」却没有回答。那人便将她驮在驴上，起身往自己地方去了。

新译本士 19:28 他对那妇人说：“起来，我们走吧！”可是却没有回答。那人就把她驮在驴上，起程回自己的地方去了。

现代译士 19:28 他说：「起来，我们走吧！」但是没有回音。於是他把她的尸体放在驴背上，朝回家的路去。

当代译士 19:28 她的丈夫说：“起来吧，我们要赶路了。”可是，她却不回答，因为那女子已经死了。於是他就把尸体放在驴背上，带回家去。

思高本士 19:28 就对她说：「起来！我们走罢！」然而没有人回答他；那人便把她驮在驴上，起身回了本地。

文理本士 19:28 谓之曰、起、我侪行矣、不应、遂置之于驴、启行而归、

修订本士 19:28 他对妇人说：“起来，我们走吧！”妇人却没有回应。那人就将她驮在驴上，起身回自己的地方去了。

KJV 英士 19:28 And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

NIV 英士 19:28 He said to her, "Get up; let's go." But there was no answer. Then the man put her on his donkey and set out for home.

和合本土 19:29 到了家里，用刀将妾的尸身切成十二块，使人拿着传送以色列的四境。

拼音版士 19:29 Dào le jiā lǐ, yòng dāo jiāng qiè de shī shēn qiē chéng shí èr kuài, shǐ rén nǎ
á zhe chuánsòng Yìsèliè de sì jìng.

吕振中士 19:29 到了家里，他就把妾抓住，用刀将妾的肢体切成十二块，送遍以色列四境。

新译本土 19:29 他到了家里，就拿起刀来，抓住自己的妾，把她的肢体切成十二块，叫人送到以色列的全境去。

现代译士 19:29 到家时，他进去拿一把刀，把他妾的尸体切成十二段，分送到以色列十二支族那里。

当代译士 19:29 回到家里，他就用刀把尸体肢解成十二块，派人分别送到以色列的十二族去，每族一块。

思高本土 19:29 到了家，拿起刀来，握住自己的妾，把她的肢体切成十二块，送到以色列全境，

文理本土 19:29 至家、以刀肢解其妾、分为十二、遍送于以色列四境、

修订本土 19:29 到了家里，他拿刀，抓住他的妾，把她的尸身切成十二块，分送到以色列全境。

KJV 英士 19:29 And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

NIV 英士 19:29 When he reached home, he took a knife and cut up his concubine, limb by limb, into twelve parts and sent them into all the areas of Israel.

和合本土 19:30 凡看见的人都说：“从以色列人出埃及地，直到今日，这样的事没有行过，也没有见过。现在应当思想，大家商议当怎样办理。”

拼音版士 19:30 Fán kànjian de rén dōu shuō, cóng Yìsèliè rén chū Aijí dì, zhí dào jīnrì, zhè yàng de shì méi yǒu xíng guō, yě méi yǒu jiàn guō. xiànzài yīngdāng sīxiǎng, dàjiā shāngyì dāng zhenyàng bàn lǐ.

吕振中士 19:30 凡看见的人都说（传统：都要说）：「这样的事自从以色列人由埃及地上来的日子、直到今日、都没有过，也没有见过呀：你们要留心，从长商议而说出来。」

新译本土 19:30 看见的人都说：“自从以色列人从埃及地上来的日子，直到今日，这样的事并没有发生过，也没有看见过；你们要思想，要商议，要讨论。”

现代译士 19:30 看见的人都说：「我们从来没有听过这种事！自从以色列人离开埃及以来，没有发生过这一类的事！我们一定要采取行动，商量应该怎麽办。」

当代译士 19:30 这可怖的事件轰动了全以色列，他们众人议论纷纭地说：“自从以色列人离开埃及以来，我们当中从来没有发生过这样可怕的罪行啊。我们必须采取行动。”

思高本土 19:30 吩咐他所派遣的人说：「你们要对以色列人这样说：自从以色列子民由埃及地上来那

一日，直到今日，是否发生过这样的事？大家想一想，决定之後，请说出来。」凡看见的都说：「自从以色列子民由埃及地上来那一日，直到今日，从未发生过，也未见过这样的事。」

文理本士 19:30 见之者曰、自以色列人出埃及、以迄于今未有若此之事、未之见也、今当思议、而宣言焉、

修订本士 19:30 凡看见的人都说："自从以色列人离开埃及地上来，直到今日，像这样的事还没有发生过，也没有见过。大家应当想一想，商讨一下再说。"

KJV 英士 19:30 And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.

NIV 英士 19:30 Everyone who saw it said, "Such a thing has never been seen or done, not since the day the Israelites came up out of Egypt. Think about it! Consider it! Tell us what to do!"